

Literatuurlijst

bij: Bommelverhalen in andere talen, artikel in Toondertijd door Erik van Veen

De onderstaande literatuur gaat vooral over het vertalen van Bommelverhalen, maar ook zijn publicaties opgenomen waarin de taal van Toonder of de belevingswereld van zijn verhalen wordt behandeld. Het is welhaast onmogelijk om op dat gebied een volledige literatuurlijst op te stellen. Dat is dan ook niet de bedoeling; deze literatuurlijst bevat de door Erik van Veen gebruikte en geciteerde bronnen voor het artikel "Bommelverhalen in andere talen" (TT105 en volgende), aangevuld met publicaties die verhelderend kunnen zijn voor iedereen die zich wil verdiepen in de wereld van Marten Toonder.

Alderlieste, Arnoud

Europese vertaalprijs voor Jacqueline Crevoisier

Toondertijd, No. 99 (maart 2016), p. 27

Barnhoorn, Rob

De essentie achter de woorden, het vertalen van een Bommelverhaal

Toondertijd, nummer 77, september 2010, p. 5-9

Een uitgebreidere versie van dit artikel is te vinden op de website Taal & Muziek van Rob Barnhoorn

Barnhoorn, Rob

Vertalen van een Bommelverhaal – De bovenbazen in het Spaans

Website Taal & Muziek, 2010

Beschrijving van het vertaalproces bij de Spaanse vertaling van het verhaal "De bovenbazen" (zie voorts het overzicht van weblinks bij dit artikel)

Berge, Domien ten

De stripkunst van Marten Toonder

Uitgeverij Panda, 1976

Bruggeman, J.

Persoonsnamen in de Bommelverhalen

Onze Taal, 9, 1995, p. 236-238

Met inzet: Bommelsteiniana – enkele aspecten van de Latijnse vertaling van het verhaal "Het spook van Bommelstein"

Cannet, Hervé & Alain Beyrands

Marten Toonder, l'enchanteur au quotidien

Editions de la Nouvelle République, 1987

Avec en annexe l'épisode "Monsieur Bommel et Conrad Horribilis"

Met achterin de Franse versie van BV136, "Het kongruwer" in een vertaling van Madeleine Beaumord

Crevoisier, Jacqueline

Die unverzagte Verzweiflung des Herrn von Stand Olivier B. Bommel oder wie auch eine Dame von Ehre niederländisches Literaturlicht in deutschsprachige Finsternis bringen kann.

In: Wechseltausch. Übersetzen als Kulturvermittlung: Deutschland und die Niederlande

Rodopi, 1995, p. 181-201

Driebergen, Klaas

Bommel en Bijbel. Bijbel en Christendom in de verhalen van Marten Toonder

Uitgeverij Aspekt, 2012

Dijkstra, Jac.

Het losgetrilde inzicht: studie over de wisselwerking tussen tekst en beeld in de Bommelstrip
Uitgeverij Boumaar, 2003

Eijck, Rob van en Rob van der Nol

Tom Poes en Heer Bommel: 75 jaar literaire lotgevallen
Strips! Museum voor het beeldverhaal, 2017

Eversdijk, Ruth

“Plattwalzer” von Marten Toonder gibt es nun auch auf Deutsch
Schweizer Revue, Juni 2015, Nr. 3, p. III

Gielissen, Peter

‘Ik laat een kolossaal oeuvre na dat niet persoonlijk genoeg is’. In gesprek met Marten Toonder
Bzzlletin 153, februari 1988, p. 3-10

Godthelp, Rob

Enkele bomen uit het Bommelbos
Le Chat Mort, 2009

Groot, Rimke de

Bommel in het buitenlands
BommelGlossy 2012, p. 62-69

Rimke de Groot in gesprek met Willem Feltkamp, Jacqueline Crevoisier, Rob Barnhoorn en Jos Boelhouwer

Hartingsveld, Frank van

De Tao van Toonder: de denkwereld van Marten Toonder
Uitgeverij Panda, 2005

Waarin opgenomen het artikel van Marten Toonder: Vertellen, een vermomde behoefte aan communicatie

Hazeu, Wim

Marten Toonder: biografie
De Bezige Bij, 2012

Hoppe, Talitha Z.

Flattering or Flattening: Marten Toonder’s story “Het Platmaken”. A comparative analysis of “The Flatteners” according to the main stylistic characteristics of Toonder’s style

Vrije Universiteit Amsterdam, 1996

Ongepubliceerde doctoraalscriptie

Horstmanshoff, H.F.J.

De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana
Hermeneus, 69, 211 - 212 (1997)

Bespreking van deze Latijnse vertaling

Istendael, Geert van

Hoe Nederlands is Toonder

Zacht Lawijd, Jaargang 6 (2006-2007), nummer 4, p. 1-19

Bewerking van een eerder gegeven lezing

Korevaar, Annemarie

Als u bedoelt wat ik begrijp: Heer Bommel en Sir Bommel, een onderzoek naar de verschillen tussen origineel en vertaling aan de hand van *Het Platmaken* en *The Flatteners*

Universiteit van Amsterdam, 1992

Ongepubliceerde doctoraalscriptie

Korevaar, Annemarie

If you gather my meaning: Toonderiaans in vertaling

Onze Taal, 9, 1995, p. 210-212

Lodewijkx, Frans

Marten Toonder over creatief bezig zijn. "Ik vind de mens zelf veel interessanter dan de maatschappij".

Kampioen, februari 1982, p. 62-64.

Matla, Hans

Bommelcatalogus: bibliografie van het werk van Marten Toonder

Uitgeverij Panda, 1988

Met hoofdstuk Anderstalige publicaties p. 155-195

Meerman, Adrian

What's in a name? De Engelse aard van heer Bommel en Tom Poes

Toondertijd, No. 103 (maart 2017), p. 12-13

NRC

Bommelvertalingen

NRC Cultureel Supplement, 2 april 1998

inzet in speciale bijlage 'Bommel profiel'

Oosterheert, Pim

De breinbaas van Bommelstein: over de wereld van Marten Toonder

SDU, 2001

Oosterheert, Pim

Bommellexicon: Van Aamnaak tot Zwirkvlaai. 5000 lemma's uit de Bommelsaga.

Soest, 2005

Reitsma, Meindert

Under it jok fan it jild

Skanomodu, Y-Skrift foar de Fryske kultuer, 16 september 2015

Over de Friese vertaling van het verhaal "De vergelder"

Sikkema, Pyt Jon

Menhear Ollie of Hear Oepke?

Leeuwarder Courant, 17 juni 1994

Over de Friese vertaling van het verhaal "De andere wereld"

Smulders, Peter (samenstelling)

Als u begrijpt wat ik bedoel: de taal van Marten Toonder, met bommellexicon

Genootschap Onze Taal, 1995

Stadt Offenburg

Europäischer Übersetzerpreis Offenburg 2016

Brochure met onder andere aandacht voor laureaat Jacqueline Crevoisier

Story International

“Als u bedoelt wat ik begrijp”: Vertaalproject Marten Toonder, Rotterdam, 20-24 januari 1993

Story International publications, 1993

Vertaalproject gewijd aan Marten Toonder

Tancé, Erwann

Histoire de la BD dans la Nouvelle République: acte 9A 1950, l'arrivée en fanfare de Tom Pouce

Publié le 6 janvier 2012 par Erwann Tancé

Frans weblog over Marten Toonder (zie voorts het overzicht van weblinks bij dit artikel)

Tancé, Erwann

Histoire de la BD dans la Nouvelle République: acte 9B Marten Toonder, le Walt Disney oublié

Publié le 13 janvier 2012 par Erwann Tancé

Frans weblog over Marten Toonder (zie voorts het overzicht van weblinks bij dit artikel)

Tjoeng, Myrle

Marten Toonder de Meester-Stripkunstenaar

Literama, jrg. 16, nr. 11, maart 1982, p. 484-495

Interview met Marten Toonder, Domien ten Berge en Hans Matla

Toonder, Marten

Vertellen, een vermomde behoefte aan communicatie

Lezing, gehouden voor Het Studium Generale te Utrecht, oktober 1976.

Opgenomen in: Henk R. Mondra, Bommelbibliografie 1978 (Uitgeverij Panda, 1977), p. 9-20 en in

Frank van Hartingsveld: De Tao van Toonder: de denkwereld van Marten Toonder (Uitgeverij Panda, 2005), p. 108-117

Toonder, Marten

Onder het kollende meer Doo: Autobiografie Deel III 1945-1965

De Bezige Bij, 1996

Toonder, Marten

De kunst van Toonder: een persoonlijke keuze

De Bezige Bij, 2002

Met inleidende bijdragen van Jaap van Heerden, M. Februari, Jan Wolkers, H.J.A. Hofland en Marcel Moring

Veen, Erik van

Heer Bommel in Amerika

Toondertijd, No. 102 (december 2016), p. 16-17

Over publicatie van het verhaal "The Mighty Barribal" op de Amerikaanse nieuws website TAPinto

Veen, Erik van

Der Grosse Einlader: vierde Bommelverhaal in het Duits

Toondertijd, No. 104 (juni 2017), p. 26-27

Wolkers, Jan

Marten Toonder en de oerverhalen van de bijbel. Een meesterwerk kan altijd kwaad

NRC Handelsblad, Cultureel Supplement, 17 april 1992

Ook opgenomen in Smulders, Peter: Als u begrijpt wat ik bedoel: de taal van Marten Toonder (Genootschap

Onze Taal, 1995), p. 21-27 en in Toonder, Marten: De kunst van Toonder: een persoonlijke keuze (De Bezige Bij, 2002), p. 16-20

Wynia, Lieuwe
Heer Bommel en de natuur: de natuur volgens Marten Toonder
KijkKader, 1999

Zoest, Aart van
Tekenaar Toonder, de taaltovenaar
Bzzlletin 92, januari 1982, p.105-115

Zoest, Aart van
Marten Toonder. Du dessin à l'écriture
Septentrion, XIII, 1984, 2, p. 15-16.
Gevolgd door 'Bombom de Geweldige' - Extrait de 'Bom Bom le Costaud' par Marten Toonder, p. 17-25

Zoest, Aart van
Grieshaber, Goodspice, Cornchaff en Grosgrain: Bommel in het buitenlands
Bzzlletin 153, februari 1988, p. 32-44

Zoest, Aart van
De andere wereld van Marten Toonder / The other world of Marten Toonder
In: Story International, vertaalproject Marten Toonder.
Stichting Story International, 1993, p. 50-55

Zoest, Aart van
A master of word and image. Marten Toonder and the Bumble comic strips
(Translated by Julian Ross)
The Low Countries – arts and society in Flanders and The Netherlands. Jaargang 2, Stichting Ons
Erfdeel, Rekkem 1994-1995, p. 168-171
Gevolgd door 'Extract from The Top Dogs' (De Bovenbazen) by Marten Toonder, p. 172-175

